**Dekret**

LANDESRAT FÜR UMWELT, ENERGIE,
BAUTEN UND VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR
10.4 Amt für Infrastrukturen und
Umweltanlagen

Decreto

DELL'ASSESSORE
AI LAVORI PUBBLICI, PATRIMONIO
SCUOLA E CULTURA LADINA
10.4 Ufficio Infrastrutture ed opere
ambientali

Nr.

N.

466/10

vom

del

27. 11. 2013

Betreff:

Bauvorhaben: 23.07.1.40.6.0

Entwicklung des Landeskommunikations-
netzes ADD: Rohre für das Breitbandnetz
entlang einiger Straßenabschnitte in
Leifers.

Genehmigung des Entwurfs der Konvention
zwischen der Gemeinde Leifers und der
Autonomen Provinz Bozen. Abänderung des
PSP-Elements auf der Zweckbindung.

Oggetto:

Opera: 23.07.1.40.6.0

Rete telematica provinciale ADD:
Tubazioni di servizio per la rete a banda
larga lungo dei tratti di strada
nell'abitato di Laives.

Approvazione dello schema della
convenzione tra il Comune di Laives e la
Provincia Autonoma di Bolzano. Modifica
WBS su impegno di spesa.

**LANDESRAT FÜR UMWELT, ENERGIE,
BAUTEN UND VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR**

NIMMT EINSICHT, in den Art. 2/bis des L.G. vom 08.11.1982, Nr. 33, welcher vorsieht dass die Autonome Provinz Bozen die Verwirklichung von Infrastrukturen für das Breitbandnetz auch durch Konventionen mit öffentlichen Körperschaften oder Unternehmen vornehmen;

ERACHTET es für notwendig, die Infrastruktur für das Breitbandnetz auf den im Betreff genannten Teilstück zu realisieren,

STELLT FEST, dass die Gemeinde Leifers im Rahmen der Verwirklichung einiger Straßenabschnitte in Leifers, die Verlegung einer Rohrleitung durchgeführt hat, welche wegen ihrer technischen Eigenschaften für das Breitbandnetz benutzt werden kann;

STELLT FEST, dass für die entgeltliche Übertragung des Eigentums an die Autonome Provinz Bozen es notwendig ist, eine diesbezügliche Konvention mit der Gemeinde Leifers abzuschließen;

NIMMT EINSICHT in den Entwurf der Konvention zwischen der Gemeinde Leifers und der Autonomen Provinz Bozen betreffend die gegenständlichen Arbeiten;

STELLT FEST, dass die Autonome Provinz Bozen der Gemeinde Leifers für die Arbeiten laut Art. 2 der obgenannten Konvention den Betrag von 28.999,44 € (Arbeiten sowie Summen zu Verfügung der Verwaltung) ausbezahlt;

NACH EINSICHTNAHME in die Vollmacht laut Beschluss Nr. 2893 vom 14.12.2009;

STELLT FEST, dass die im Betreff genannten Arbeiten im Rahmen des Projektes „anti digital divide“ durchgeführt werden und für dieses Projekt die Zweckbindung bereits mit Beschluss Nr. 509 vom 28.03.2011 vorgenommen worden ist;

BERÜCKSICHTIGT, dass es notwendig ist, um eine korrekte Verwaltung der Spesen der einzelnen Arbeiten zu gewährleisten, die Beträge den diesbezüglichen PSP-Elementen zuzuordnen, aus diesem Grund werden die internen einzelnen Positionen des Beschlusses nr. 509 vom 28.03.2011 abgeändert;

**ASSESSORE ALL'AMBIENTE, ENERGIA,
LAVORI PUBBLICI E PATRIMONIO,
SCUOLA E CULTURA LADINA**

VISTO l'art. 2/bis della legge prov.le 08.11.1982, n.33 che prevede che la Provincia provvede alla realizzazione di infrastrutture per una rete a banda larga anche tramite opportune convenzioni con istituzioni pubbliche o private;

RAVVISATE la necessità di realizzare l'infrastruttura per la rete a banda larga sul tratto indicato in oggetto;

DATO ATTO che il Comune di Laives ha provveduto – nell'ambito di realizzazione dei tratti di strada nell'abitato di Laives, per le loro caratteristiche tecniche, possono essere utilizzate per la rete telematica provinciale;

DATO ATTO, che al fine del trasferimento oneroso in proprietà alla Provincia è necessaria la stipula di una relativa convenzione con il Comune di Laives;

VISTO lo schema della convenzione tra il Comune di Laives e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui all'oggetto;

DATO ATTO, che la Provincia Autonoma di Bolzano verserà al Comune di Laives per i lavori secondo l'art. 2 della suddetta convenzione l'importo di 28.999,44 € (lavori e somme a disposizione dell'amministrazione);

VISTO l'atto di delega deliberazione n. 2893 del 14.12.2009;

DATO ATTO che i lavori indicati in oggetto rientrano nell'ambito del progetto "anti digital divide", per il quale è già stato effettuato l'impegno di spesa con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011;

RITENUTO OPPORTUNO ai fini di una corretta gestione del costo delle singole opere, assegnare la spesa alle relative WBS; modificando a tale scopo le singole posizioni all'interno dell'impegno di spesa effettuato con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011;

und

verfügt:

decreta:

1. den Entwurf der Konvention, der wesentlichen und integrierendes Bestandteil dieses Dekretes bildet, zwischen der Gemeinde Leifers und der Autonomen Provinz Bozen, betreffend die gegenständlichen Arbeiten, wird genehmigt;
2. die Aufteilung der mit Beschluss Nr. 509 vom 28.03.2011 zweckgebundenen Beträge auf Kapitel 21200.00 in Bezug auf die PSP-Elemente ausschließlich auf der unten angeführten Position abzuändern:

1. di approvare lo schema della convenzione, che forma parte sostanziale ed integrante del presente decreto, tra il Comune di Laives e la Provincia Autonoma di Bolzano riferito alle opere di cui all'oggetto;
2. di modificare la suddivisione degli importi in merito alle rispettive WBS, impegnati con la deliberazione n. 509 del 28.03.2011 sul capitolo 21200.00 esclusivamente sulla posizione indicata come segue:

Aktuelle Position Posizione Attuale	Neue Position Nuova Posizione	Haushalts- jahr Esercizio	Derzeitiger Betrag Importo attuale	Derzeitiges PSP-Element WBS attuale	Neuer Betrag Nuovo Importo	Neues PSP-Element Nuova WBS
3	3	2013	976.577,36 €	102307.100832.00.000.A	947.577,92 €	102307.100832.00.000.A
-	98	2013	-	-	28.999,44 €	102307.104006.00.090.A

LANDESRAT FÜR UMWELT, ENERGIE,
BAUTEN UND VERMÖGEN,
LADINISCHE SCHULE UND KULTUR

ASSESSORE ALL'AMBIENTE, ENERGIA,
LAVORI PUBBLICI E PATRIMONIO,
SCUOLA E CULTURA LADINA


- Dr. Florian Mussner -

JH/fe


Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor

Vice direttore d'ufficio

Dr. Ing. Marco Spingolatti

Datum / Unterschrift

data / firma

Der Abteilungsdirektor

Il direttore di ripartizione

Dr. Ing. Valentino Pagani

Datum / Unterschrift

data / firma

Visto per il disimpegno
Für die erfolgte Abbuchung

BH0000509
€ 28.999,44
cop. 21200,00
es. 2013
pos. 3

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden

impegnate

vorgemerkt

prenotate

als Einnahmen ermittelt

accertate in entrata

Rientra in oneroso impegno
v. deliberazione n. 509 del 2011
Mit Beschluß Nr. vom.
bereits vorgabucht.

auf Kapitel

su capitolo

Vorgang

operazione

€ 28.999,44
cop. 21200,00
pos. 98

Der Direktor
des Amtes für Ausgaben/Einnahmen

Il direttore
dell'ufficio spese/entrate

11 Dez. 2013

Datum / Unterschrift

data / firma

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für:

Copia rilasciata a:

CONVENZIONE

- 1) Dr. Arno Kompatscher, nato a Fiè allo Sciliar il 19.03.1971, nella sua veste di Presidente della Provincia, domiciliato per la carica ricoperta in Bolzano, Piazza Silvius Magnago, 1, Codice Fiscale 00390090215 (in seguito denominato "PROVINCIA"),
- 2) Dr.ssa Liliana Di Fede, nata a Bolzano il 16.10.1962, nella sua veste di legale rappresentante del Comune di Laives, domiciliata per la carica ricoperta in Via Pietralba n° 24, 39055 Laives, Partita IVA 00232110213, (in seguito denominato "COMUNE").

Premesso che:

- a) la "PROVINCIA" ha emanato la legge provinciale Nr. 33 del 8 novembre 1982, che all'Art. 2 bis riporta testualmente ("La Provincia autonoma di Bolzano può realizzare infrastrutture per una rete a banda larga in territorio provinciale compreso il collegamento della rete ad altri offerenti nazionali e internazionali di telecomunicazioni), e a questo scopo si è attivata per la posa di tubazioni di servizio con ramificazione capillare;
- b) il "COMUNE" ha realizzato dei tratti di strada nell'abitato di Laives, lungo un tracciato che è compatibile con l'ampliamento della rete telematica primaria/secondaria, per lo sviluppo di ca. 567m;
- c) il "COMUNE" ha provveduto, in tale contesto, anche alla

Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia



LA SINDACA
DIE BÜRGERMEISTERIN
dott.ssa/Dr. Liliana Di Fede



posa di tubazioni che, per le loro caratteristiche tecniche, possono essere utilizzate dalla "PROVINCIA" per la realizzazione della rete telematica provinciale;

- d) in data 06.05.2013 il "COMUNE" ha presentato la contabilità finale dei lavori eseguiti per la posa delle tubazioni di servizio, con la quantificazione dei costi sostenuti e la certificazione di collaudo nonché la documentazione riguardante l'eventuale imposizione di servitù ed il rilievo in coordinate UTM del tracciato;
- e) il "COMUNE", con la propria deliberazione n. 299 del 26.08.2014, allegato sub "A", al presente atto ha autorizzato alla stipula della presente convenzione.

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante del presente atto, le parti stipulano quanto segue:

Art.1

TRASFERIMENTO DELLA PROPRIETÀ DELLE INFRASTRUTTURE

Il "COMUNE" trasferisce in proprietà alla "PROVINCIA", le opere destinate alla rete telematica e dallo stesso eseguite nell'abitato di Laives, così come risulta dalla contabilità finale, documenti sui quali esprime parere tecnico-amministrativo l'Ufficio Infrastrutture ed Opere Ambientali della "PROVINCIA", preliminarmente alla stipulazione della presente convenzione.

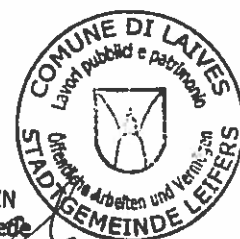
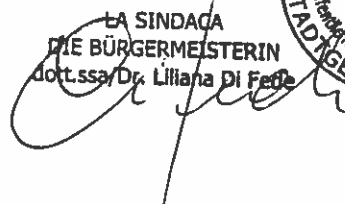
Art. 2

PAGAMENTO

Der Landeshauptmann, il Presidente della Provincia



LA SINDACA
DIE BÜRGERMEISTERIN
dott.ssa Dr. Liliana Di Fede



La "PROVINCIA" si impegna a versare al "COMUNE" le spese sostenute per le opere in oggetto, conformemente alla contabilità finale, per l'importo complessivo di € 28.999,44, così suddiviso:

- Posa delle tubazioni di servizio	€ 21.990,48
- Somme a disposizione:	€ <u>7.008,96</u>
- Totale	€ 28.999,44

Le spese saranno versate al "COMUNE" in soluzione unica sulla base dell'emissione di regolare fattura, previo accertamento della regolare esecuzione dei lavori da parte dell'Ufficio Infrastrutture ed Opere Ambientali.

Art. 3

CONSEGNA

Completati gli adempimenti di cui all'Art. 2, il "COMUNE" provvede a consegnare alla "PROVINCIA", attraverso apposito verbale, le opere in questione.

Art. 4

SPESE

Tutte le spese connesse con la convenzione saranno a carico del "COMUNE".

Ai sensi dell'Art. 1 della tabella allegata al D.P.R. n. 131/1986 la presente convenzione è esente da registrazione nonché ai sensi dell'Art. 16 dell'allegato B del D.P.R. n. 642/1972 esente da imposta di bollo.

Art. 5

Agli effetti degli Art.li 1326 e 1341 C.C., si dichiara di accettare il

Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia



LA SINDACA
DIE BÜRGERMEISTERIN
dott.ssa/Dr. Lilliana Di Rade



presente Contratto dopo averne letto ed approvato tutti gli articoli ed in particolare gli Art.li 1, 2, 3.

Art. 6

Il presente atto, che consta di n° 4 (quattro) fogli, ciascuno dei quali controfirmato dalla "PROVINCIA" e dal "COMUNE", ha valore pienamente impegnativo per le due parti con decorrenza immediata dalla data di sottoscrizione.

Atto stipulato in duplice originale, uno per ciascuna delle parti contraenti.

Letto, confermato e sottoscritto.

Bolzano,

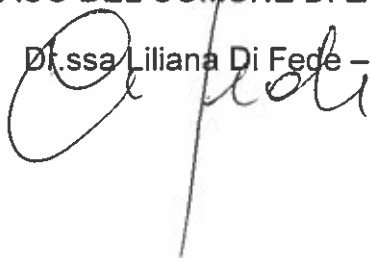
IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

- Dr. Arno Kompatscher -



IL SINDACO DEL COMUNE DI LAIVES

- Dr.ssa Liliana Di Fede -



VEREINBARUNG

- 1) Dr. Arno Kompatscher, geboren in Völs am Schlern am 19.03.1971, in seiner Eigenschaft als Landeshauptmann, mit Amtssitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz, 1 (Steuernummer: 00390090215), im folgenden Text als „LAND“ bezeichnet;
- 2) Dr. Liliana Di Fede, geboren in Bozen am 16.10.1962, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter der Gemeinde Leifers, mit Amtssitz in Weißensteinerstraße Nr. 24, 39055 Leifers, Steuernummer 00232110213, im folgenden Text als „GEMEINDE“ bezeichnet.

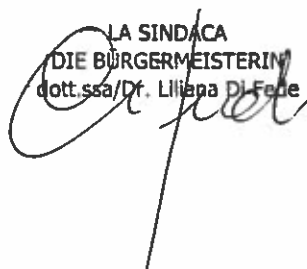
Vorausgeschickt:

- a) dass das „LAND“ das Landesgesetz Nr. 33 vom 8. November 1982 erlassen hat, welches im Art. 2 bis wörtlich vorsieht: („Die Autonome Provinz Bozen kann Infrastrukturen für ein Breitbandnetz innerhalb von Südtirol verwirklichen, einschließlich dessen Anbindung an nationale und internationale Telekommunikationsanbieter“), und zu diesem Zwecke die Verlegung von Rohrdienstleitungen mit engmaschiger Verzweigung in die Wege geleitet hat;
- b) dass die „GEMEINDE“ realisiert hat, einige Abschnitte von Straßen in Leifers, längs einer Trasse, welche mit dem Verlauf des primären/sekundären Kommunikationsnetzes auf der Länge von ca. 567m übereinstimmt;
- c) die „GEMEINDE“ hat in diesem Zusammenhang die Verlegung der Rohrleitungen so ausgeführt, dass diese aufgrund ihrer

Der Landeshauptmann, Il Presidente della Provincia



LA SINDACA
DIE BÜRGERMEISTERIN
dott.ssa/Dr. Liliana Di Fede



technischen Eigenschaften, vom „LAND“ für die Realisierung des Landstelekkommunikationsnetz verwendet werden;

d) dass am 06.05.2013 die „GEMEINDE“ die Endabrechnung der Arbeiten für die Verlegung der Dienstleitungen, mit der Quantifizierung der getragenen Kosten und der Abnahmebescheinigung sowie den Unterlagen betreffend eventuelle Servitutserlegung und der topografischen Aufnahme der Trasse in Koordinaten UTM, eingereicht hat;

e) dass die „GEMEINDE“, mit eigenem Beschluss Nr. 299 vom 26.08.2014 als Beilage sub „A“ dieses Aktes, den Abschluss der gegenständlichen Vereinbarung genehmigt hat;

Auf Grund dieser Prämissen, die Bestandteil dieses Rechtsaktes sind, vereinbaren die Parteien folgendes:

Art. 1

ÜBERTRAGUNG DES EIGENTUMS DER INFRASTRUKTUREN

Die „GEMEINDE“ überträgt auf das „LAND“ das Eigentum der Infrastrukturen für das Breitbandnetz, welche dieselbe in Leifers ausgeführt hat, so wie sie aus der Endabrechnung ersichtlich ist; auf solchen Unterlagen erlässt das Amt für Infrastrukturen und Umwelтанlagen ein technisches und wirtschaftliches Gutachten, bevor die gegenwärtige Vereinbarung geschlossen wird.

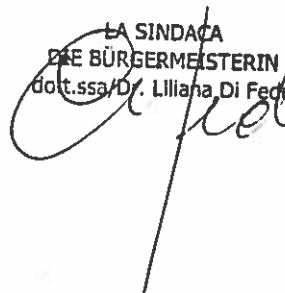
Art. 2

BEZAHLUNG

Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia



LA SINDACA
DIE BÜRGERMEISTERIN
dot.ssa/Dr. Lilliana Di Fedele



Das „LAND“ verpflichtet sich die von der „GEMEINDE“ für die oben genannten Arbeiten getragenen Spesen, gemäß der Endabrechnung, für den Gesamtbetrag von € 28.999,44 und in folgenderweise unterteilt, zu bezahlen:

- Verlegung der Rohre	€ 21.990,48.-
- Summen zur Verfügung	€ <u>7.008,96.-</u>
- Gesamtsumme	€ 28.999,44.-

Die Bezahlung der Spesen erfolgt einmalig, gemäß der ausgestellten Rechnung, an die „GEMEINDE“ und zwar nachdem das Amt für Infrastrukturen und Umwelтанlagen die regelmäßige Ausführung der Arbeiten bestätigt hat.

Art. 3

ÜBERGABE

Nachdem die Bedingungen des Art.2 erfüllt wurden, übergibt die „GEMEINDE“ an das „LAND“ die oben genannten Infrastrukturen durch geeignetes Protokoll.

Art. 4

SPESEN

Alle Spesen, welche mit dieser Vereinbarung verbunden sind, sind zu Lasten die „GEMEINDE“.

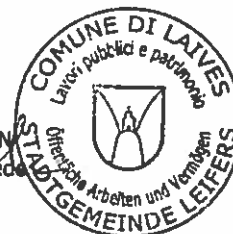
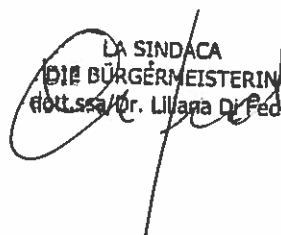
Gemäß Art. 1 der dem D.P.R. Nr. 131/1986 beigelegten Tabelle ist diese Vereinbarung von der Registrierung befreit, sowie gemäß Art. 16 der Beilage B des D.P.R Nr. 642/1972 stempelsteuerfrei.

Art. 5

Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia



LA SINDACA
DIE BÜRGERMEISTERIN
dott.ssa/Dr. Liliana Di Fedele



Infolge der Artikel 1326 und 1341 Z.K., wird erklärt, den vorliegenden Vertrag auszunehmen, nachdem alle Artikel und insbesondere die Artikel 1,2 und 3 derselben gelesen wurden.

Art. 6

Die vorliegende Urkunde, welche aus Nr. 4 (vier) Blätter, von denen jede Seite von das „LAND“ und die „GEMEINDE“ gegenzeichnet wird, hat gänzlich verbindlichen Wert für die beiden Parteien mit sofortiger Frist ab Datum der Unterschrift.

Gelesen, bestätigt und unterschrieben

Bozen,

DER LANDESHAUPTMANN

- Dr. Arno Kompatscher –



DER GESETZLICHE VERTRETER DER „GEMEINDE“ LEIFERS

- Dr. Liliana Di Fede

